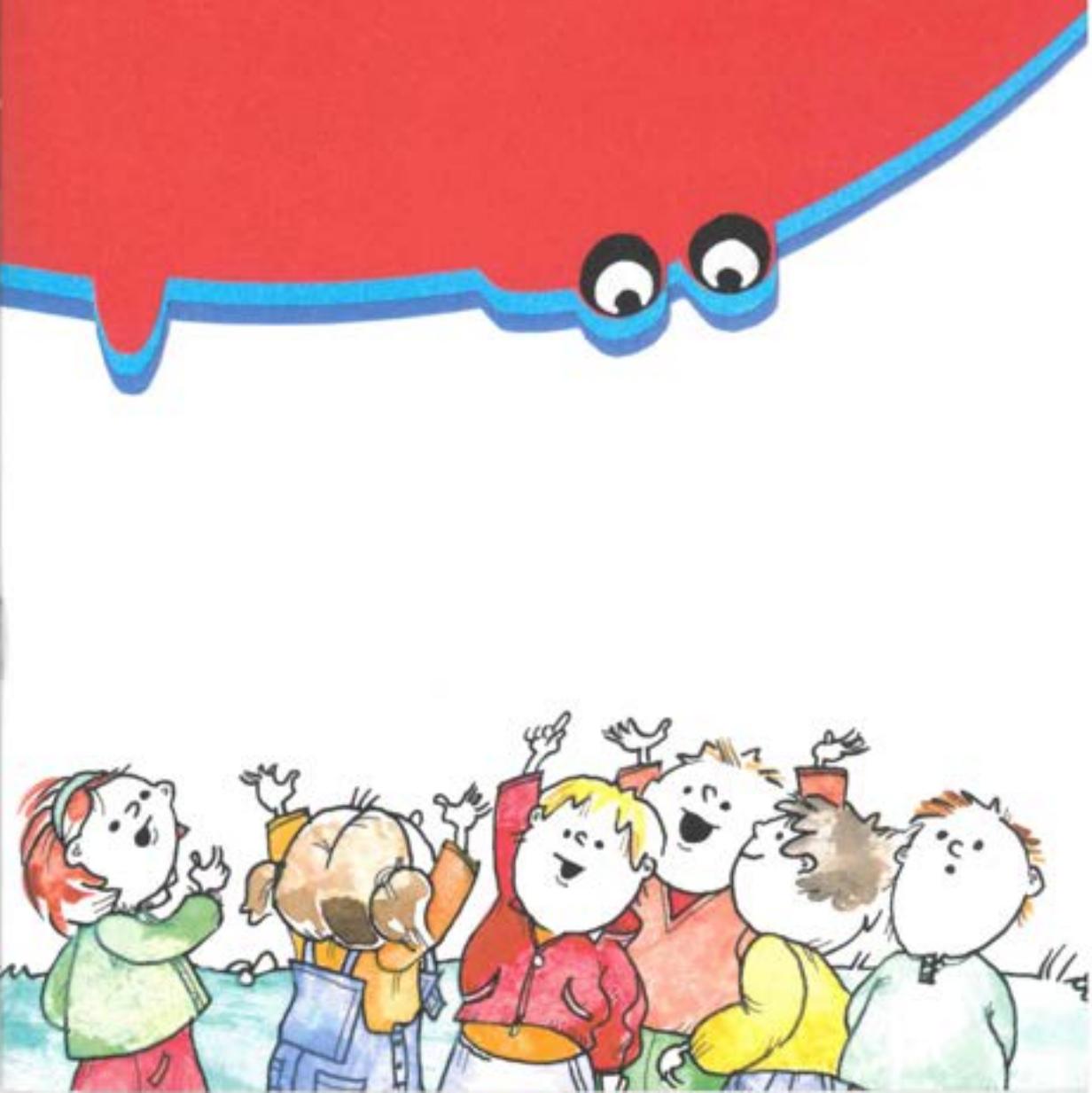


SUZANA PERTOT

# DVOJEZIČNI OTROK IL BAMBINO BILINGUE

PRIROČNIK ZA STARŠE / MANUALETTO PER I GENITORI

Ilustracije / Illustrazioni: Magda Starec Tavčar



SUZANA PERTOT



# DVOJEZIČNI OTROK IL BAMBINO BILINGUE

PRIROČNIK ZA STARŠE / MANUALETTO PER I GENITORI

Ilustracije / Illustrazioni: Magda Starec Tavčar

Slovenski raziskovalni inštitut, Trst  
Istituto Sloveno di Ricerche, Trieste  
Zavod za slovensko izobraževanje, Špeter  
Istituto per l'Istruzione Slovena, San Pietro al Natissone  
2004

*Denisu/a Denis*

Priločnik obravnava govorni razvoj dvojezičnih otrok. Nastal je na osnovi vprašanj in tem, ki jih je Suzana Pertot obravnavala na srečanjih s starši otrok, ki so obiskovali vrtce s slovenskim učnim jezikom na Tržaškem oziroma dvojezični vrtec v Špetru. Publikacija je popestrena s primeri resničnih govornih situacij, ki jih je avtorica zbrala med opazovanjem otrok v vrtcu. Predstavljeni so v obliki stripov, ki jih je ustvarila Magda Tavčar.

Il manualetto verte sullo sviluppo linguistico dei bambini bilingui. L'idea nasce dai problemi e dai temi che Suzana Pertot ha rilevato nei colloqui con i genitori di bambini che hanno frequentato la scuola dell'infanzia con lingua di insegnamento slovena nella provincia di Trieste e la scuola dell'infanzia bilingue di San Pietro al Natisone.

L'esposizione è arricchita da vari esempi di situazioni comunicative reali raccolte dall'autrice durante l'osservazione dei bambini alla scuola dell'infanzia, presentati attraverso fumetti realizzati da Magda Tavčar.



## 1. ZAKAJ IN KAKO SE OTROCI UČIJO GOVORITI V ENEM ALI VEČ JEZIKIH

Otroci se naučijo govoriti, da lahko komunicirajo z ljudmi, ki so zanje pomembni. To jim uspe, ker se odrasli z njimi pogovarjajo. Ti pričakujejo, da se bo dojenček naučil govoriti, zato mu že od prvih dni govorijo, kot da bi vse razumel.

V prvem letu starosti so otroci zelo pozorni na neverbalne vidike komunikacije (npr. nasmeš, ton glasu, mimiko). Pomena besed pa se naučijo s povezovanjem situacij z besedami, ki jih takrat slišijo. Ko mama npr. oblači otroka, poimenuje oblačila in tako se otrok nauči, čemu pravimo 'majica'. Postopoma se otrok preizkuša in potem še sam poimenuje majico. Tega se seveda v družini strašno razveselijo in to veselje je za otroka najboljša spodbuda za pridobivanje vedno novih besed.

Nekateri otroci so od rojstva izpostavljeni besedam enega samega jezika. Velika večina otrok v svetu pa se od rojstva srečuje kar z dvema jezika ali več. Pravijo, da skoraj 65 % svetovnega prebivalstva uporablja dnevno vsaj dva jezika.

Od teh usvojijo eni oba jezika v družini, drugi pa uporabljajo en jezik doma in se drugega naučijo iz okolja. So pa tudi otroci, ki prvič pridejo v stik z drugim jezikom, ko prestopijo prag jasli, vrtca ali šole.

Strokovnjaki razlikujejo med otroki, ki se istočasno učijo govoriti v dveh jezikih, in tistimi, ki se drugega jezika naučijo, ko je njihov prvi jezik že ustaljen. Glede na to, kaj vse usvoji otrok v prvih treh letih življenja na področju govora, postavljamo ločnico prav v tretje leto. Če usvajanje drugega jezika poteka v prvih treh letih (ne pa nujno od rojstva), pravimo, da se je otrok obeh jezikov naučil simultano. Če se otrok nauči drugega jezika po tretjem letu starosti, pa ga imenujemo zaporedni dvojezični govorec.

Upoštevati pa je treba, da otrok neki jezik dokončno usvoji, ko se ga nauči pisati in brati. Če do tega ne pride, se pravi, da otrok ni opismenjen v tem jeziku, bo poznal samo pogovorno varianto – če bo imel priložnost jezik uporabljati – ali pa bo jezik popolnoma pozabil. Kajti otroci pozabijo jezike, ki jih usvojijo v otroštvu, če jih ne gojijo tja do dvanajstega leta, ko možgani dozori do take mere, da jezikov več ne zbrisejo.



## 1. COME E PERCHÉ I BAMBINI IMPARANO A PARLARE IN UNA O PIÙ LINGUE

I bambini imparano a parlare per poter comunicare con le persone che sono per loro importanti, e conseguono l'apprendimento del linguaggio perché gli adulti conversano con loro. Fin dai primi giorni di vita infatti i genitori si rivolgono al neonato come se questi comprendesse ogni parola.

Nel primo anno di età i bambini sono molto attenti agli aspetti non verbali della comunicazione (ad esempio il sorriso, il tono della voce, la mimica). Il significato delle parole invece viene appreso collegandole alle situazioni in cui vengono usate. Quando ad esempio la mamma veste il bambino chiama per nome gli indumenti e in questo modo il bambino impara cos'è che noi chiamiamo 'maglietta'. Progressivamente il bambino sperimenta e poi userà il vocabolo autonomamente. Questo evento porta in famiglia una grande gioia che rappresenta per il piccolo il maggior stimolo ad imparare sempre nuove parole.

Alcuni bambini sono esposti fin dalla nascita ad una sola lingua. La maggioranza dei bambini del mondo, invece, fin dal primo giorno di vita è immersa in due o più lingue. Si dice che il 65% circa della popolazione mondiale utilizzi ogni giorno almeno due lingue.

Vi sono casi in cui i parlanti apprendono entrambe le lingue a casa, altri in cui utilizzano una lingua in famiglia e imparano l'altra nell'ambiente extrafamiliare. Vi sono anche bambini che entrano in contatto per la prima volta con la seconda lingua quando varcano la soglia del nido, della scuola dell'infanzia o della scuola elementare.

Gli esperti distinguono tra quei bambini che imparano a parlare contemporaneamente due lingue e quelli che imparano la seconda lingua dopo che la prima è già consolidata. Valutando quanto i bambini apprendono in campo linguistico nei primi tre anni, è proprio a questa età che corrisponde una linea di separazione. Se l'apprendimento della seconda lingua avviene entro i tre anni di età (anche se non necessariamente dalla nascita), si dice che il bambino ha imparato entrambe le lingue in modo simultaneo. Il bambino che invece impari la seconda lingua dopo i tre anni viene definito bilingue consecutivo.

Bisogna inoltre considerare che il bambino apprende definitivamente la nuova lingua quando impara a leggere e a scrivere. Se non giunge a questi livelli, se insomma non si alfabetizza in questa lingua, ne conoscerà soltanto la variante colloquiale - a patto che abbia la possibilità di usarla fino alla preadolescenza - oppure la dimenticherà completamente.



## 2. DVOJEZIČNI RAZVOJ OD ROJSTVA

Dvo- ali večjezičnost je prvi jezik tistih govorcev, ki so se dveh/več jezikov naučili sočasno oziroma od rojstva ali vsekakor pred tretjim letom starosti. V to skupino spadajo torej otroci iz dvojezičnih družin, ki uporabljajo doma oba koda staršev, kot tudi otroci enojezičnih staršev, ki živijo v jezikovno drugačnem okolju.

V dvojezičnem okolju poteka razvoj otrokovega govora enako kot v enojezičnem okolju.

V prvem letu življenja otrok beblja. Okoli enega leta starosti izreče prve razumljive besede, nato vse tja do tretjega leta najprej združuje po dve besedi, katerima polagoma dodaja še druge. Dvojezični otrok kombinira besede iz obeh jezikov. Med tretjim in četrtem letom sestavlja preproste stavke. Ločuje besedišče obeh jezikov, ne pa njunih slovničnih pravil.

Če primerjamo dvojezičnega otroka z njegovima enojezičnima sovrstnikoma, ki govorita vsak po en jezik, bo ta učinkoval kot govorno manj razvit. Če enojezični otrok pri tretjem letu starosti pozna okoli 900 besed, bo dvojezični otrok prav tako poznal skupno 900 besed, ne pa 900 besed enega jezika (recimo slovenščine) in še toliko besed drugega jezika (recimo italijanščine). Razmerje med jezikoma (npr. slovenščino in italijanščino) je lahko različno, v času pa se izravna. Začetne razlike med dvojezičnimi in enojezičnimi otroki je treba pripisati dejstvu, da imajo majhni otroci malo razvit spomin.

Seveda je pri večjezičnih otrocih, podobno kot pri enojezičnih, veliko individualnih razlik v razvoju. Nekateri dvojezični otroci se kaj kmalu izražajo kot enojezični sovrstniki, drugi pa se razvijajo počasneje ali se ne razvijajo enakomerno v obeh jezikih. So pa tudi taki, ki oba jezika dolgo mešajo.



## 2. LO SVILUPPO BILINGUE DALLA NASCITA

Bilinguismo o multilinguismo sono termini che indicano la condizione di quei parlanti che hanno imparato due o più lingue contemporaneamente dalla nascita o comunque entro il terzo anno di vita. Fanno parte di questo gruppo, quindi, sia i bambini nati in famiglie bilingui che assimilano a casa entrambi i codici linguistici utilizzati dai genitori, sia i bambini nati in famiglie monolingui che usano una lingua diversa da quella del territorio in cui vivono.

Per i bambini, lo sviluppo del linguaggio avviene allo stesso modo sia in ambiente bilingue che in ambiente monolingue.

Durante il primo anno di vita il bambino emette suoni indistinti. Verso il compimento del primo anno articola le prime parole comprensibili, poi fino al terzo anno mette insieme gruppi di due parole alle quali progressivamente aggiunge altre. Il bambino bilingue combina parole di entrambe le lingue. Tra il terzo e il quarto anno inizia a comporre delle frasi semplici e distingue le parole di entrambe le lingue ma non necessariamente le rispettive regole grammaticali.

Se confrontiamo un bambino bilingue con un suo coetaneo monolingue relativamente all'uso di una sola lingua, il primo sembrerà meno sviluppato. Infatti se un bambino monolingue al terzo anno di vita conosce circa 900 parole, anche il bambino bilingue conosce circa 900 parole – ma sono 900 parole complessive, non 900 di una lingua (ad es. lo sloveno) e altrettante dell'altra (ad es. l'italiano). Il rapporto tra le due lingue (ad es. sloveno e italiano) può essere sbilanciato, ma poi con il tempo si riequilibra. Le iniziali differenze tra bambini bilingui e bambini monolingui vanno spiegate con il fatto che i bambini piccoli hanno una memoria meno sviluppata.

Naturalmente, durante lo sviluppo, vi sono moltissime differenze individuali che si riscontrano tanto tra i bambini bilingui quanto tra quelli monolingui. Alcuni bambini bilingui in breve tempo si esprimono come i coetanei monolingui, altri hanno uno sviluppo più lento oppure si sviluppano parallelamente in entrambe le lingue. Vi sono anche altri che a lungo continuano a mescolare le due lingue.



### 3. FAZE V RAZVOJU OTROK, KI USVAJAJO DRUGI JEZIK PO TRETJEM LETU STAROSTI

Zdi se, da gre jezikovni razvoj otrok, ki usvajajo drugi jezik po tretjem letu, preko naslednjih faz:

1. Otrok uporablja materinščino z vsakomer, tudi s sogovornikom, ki je ne razume.
2. Otrok se odpove rabi materinščine, saj je zaradi pomanjkanja odziva frustriran. Sledi obdobje molka, v katerem se sporazumeva neverbalno, tiho ponavlja besede, ki jih sliši od drugih, in se igra z novimi glasovi.
3. Otrok začne uporabljati novi jezik v enobesednih stavkih, katerim nato dodaja druge besede. Komunicira kot enojezični otroci v zgodnjih fazah govornega razvoja.
4. Otrok doseže stopnjo produktivne rabe jezika, ko sestavlja kratke stavke s samostalnikom in glagolom. Te bo nato nadgrajeval in istočasno preizkušal slovnična pravila drugega jezika. Postopno se bo razvijal.

Razvoj ne poteka pri vseh otrocih enako. Obdobje molka traja pri nekaterih tudi eno leto ali več, drugi pa ga takoj premostijo in izrabijo vsako priložnost, da se preizkušajo v novem jeziku. Nekateri otroci so torej bolj, drugi manj motivirani za učenje drugega jezika. Otrokovo motivacijo pogojujejo predvsem starši in družbeno okolje. Tudi ekstrovertiranost oz. zavrtost otroka pomembno vpliva na njegov jezikovni razvoj.

Prehod iz ene faze v naslednjo ni tog. Otrokov jezikovni razvoj je nepretrgan, dokler se ne ustali. V vseh fazah se otrok rešuje iz zadrege s pomočjo jezika, ki ga bolje obvlada. Mešanje kodov je torej le sestavni del procesa na poti k dvojezičnosti. Ko pa se razvoj ustavi na tej stopnji, govorimo o poljezičnosti. V tem primeru otrok nobenega od jezikov ne obvlada dovolj. Tudi poljezičnost pa je lahko le razvojna faza, ki jo otrok premosti, če je dovolj izpostavljen obema jezikoma.

Zaradi plastičnosti svojih možganov usvojijo majhni otroci drugi jezik prej kot odrasli, iz istega razloga pa jezik tudi takoj pozabijo, če ga ne gojijo tja do adolescence, ko se ustalijo nekatere možganske funkcije.

HVALA, KI SI PRIŠLA NA OBISK.  
TI DAM ENO FETINO TORTE  
IN TI SKUHAM EN KAFE!



### 3. FASI DELLO SVILUPPO IN BAMBINI CHE APPRENDONO LA SECONDA LINGUA DOPO IL TERZO ANNO DI ETÀ

Lo sviluppo linguistico dei bambini che imparano la seconda lingua dopo i tre anni procede attraverso le seguenti fasi:

1. Il bambino utilizza la lingua materna con chiunque, anche con chi non la comprende.
2. Il bambino rinuncia all'uso della lingua materna poiché si sente frustrato dalla mancanza di corresponsione. Segue un periodo di silenzio durante il quale predilige la comunicazione non verbale, ripete sottovoce le parole che sente dire agli altri e gioca con i nuovi suoni.
3. Il bambino inizia a usare la nuova lingua prima attraverso singole parole aggiungendone poi via via altre a comporre una frase. Comunica come un bambino monolingue nelle fasi iniziali dello sviluppo linguistico.
4. Il bambino raggiunge lo stadio dell'uso produttivo della lingua quando compone brevi frasi con un sostantivo e un verbo. Procederà poi con strutture più complesse e allo stesso tempo sperimenterà le regole grammaticali dell'altra lingua, avviando così un progressivo sviluppo.

Lo sviluppo linguistico non procede allo stesso modo in tutti i bambini. Il periodo di silenzio in alcuni soggetti può durare anche un anno o di più, altri invece lo superano subito e sfruttano ogni opportunità per sperimentare l'altra lingua. Quindi, nell'apprendimento della seconda lingua, alcuni bambini sono più motivati e altri meno. La motivazione è condizionata dai genitori e dall'ambiente circostante. Anche l'estroversione o l'introversione del bambino influiscono in modo sostanziale sul suo sviluppo linguistico.

Il passaggio da una fase all'altra non è rigido. Lo sviluppo linguistico dei bambini procede ininterrotto fino al completamento. In tutte le fasi il bambino si toglie d'impaccio con l'aiuto della lingua che padroneggia meglio. La commistione di codici è quindi soltanto una componente del processo verso il bilinguismo. Se però lo sviluppo linguistico si arresta in questa fase allora si tratta di bilinguismo parziale. In questo caso il bambino non padroneggia nessuna delle due lingue in modo sufficiente. Anche il bilinguismo parziale però può essere soltanto una fase dello sviluppo che il bambino può superare se è sufficientemente esposto ad entrambe le lingue.

Grazie all'elasticità del cervello, i bambini apprendono la seconda lingua prima degli adulti, tuttavia per lo stesso motivo la possono anche dimenticare se non la coltivano fino alla preadolescenza, quando alcune funzioni cerebrali si consolidano definitivamente.



#### 4. OTROK NE USVAJA JEZIKOV MIMOGREDE

Ugotovili so, da traja proces usvajanja drugega jezika od šest do sedem let. To in podobna spoznanja zanikujejo splošno prepričanje, da se otroci naučijo jezikov z veliko lahkoto.

Res pa je tudi, da se majhni otroci ne 'učijo' jezikov, usvojijo jih iz okolja preko igre in interakcije s soljudmi. Zato se odraslim zdi, da to poteka avtomatično in brez navora. Kot takrat, ko se otrok 'uči' hoditi, odrasli ne vidimo njegovega navora vsakič, ko pade in se ponovno dvigne. Novi jezik v resnici predstavlja za otroka umski in čustveni napor.

Pri usvajanju drugega jezika v predšolski dobi so potrebne tri sestavine: družbena, jezikovna in kognitivna. Potrebno je družbeno okolje, v katerem je zaželen in potrebna uporaba drugega jezika. Predšolski otroci potrebujejo prisotnost sovrstnikov, govorcev jezika, od katerih se učijo, kako se jezik uporablja v naravnih situacijah. Jezika se torej učijo iz okolja in od sovrstnikov, ki jim pomagajo pri začetnem izražanju. Jezikovni podatki in značilnosti govornega položaja, na katerega se navezujejo, so osnova za učenje novega jezika. Soudeleženi so tudi individualni umski mehanizmi, prav tako pa so zelo pomembne značajske značilnosti posameznika.

Koliko traja proces usvajanja novega jezika in kakšno je na koncu znanje, je odvisno od vseh treh sestavin. Če je v okolju malo govorcev novega jezika (npr. samo učiteljica), če je torej otrok malo izpostavljen drugemu jeziku, poteka proces počasneje ali se celo prekine, če otrok nima priložnosti, da jezik sliši in se v njem preizkuša. Ta jezik otrok v kratkem pozabi.

Vsekakor je končno znanje, ki ga otrok pridobi, podobno tistemu, ki ga je imel za zgled. Če se torej predšolski otrok uči novega jezika od ljudi, ki mešajo dva jezika, se nauči jezikovne mešanice in ne 'pravilnega izražanja'.



#### 4. IL BAMBINO NON IMPARA LE LINGUE IN MODO CASUALE

È stato accertato che il processo di apprendimento della seconda lingua dura dai sei ai sette anni. Dati di questo tipo confutano la comune convinzione che i bambini imparino le lingue con grande facilità.

È però vero che i bambini piccoli non 'imparano' le lingue, bensì le apprendono attraverso il gioco e l'interazione con le persone che li circondano. Per questo motivo agli adulti sembra che questo avvenga in modo automatico e senza sforzo. Allo stesso modo, quando il bambino 'impara' a camminare gli adulti non colgono il suo sforzo per rialzarsi ogni volta che cade e si rimette in piedi. La nuova lingua in realtà rappresenta per il bambino uno sforzo cerebrale ed emotivo.

Nell'apprendimento della seconda lingua in età prescolare, sono necessari tre elementi: la componente sociale, quella linguistica e quella cognitiva. È indispensabile un ambiente sociale in cui sia utilizzata la seconda lingua ed è necessaria anche la presenza di coetanei che parlino tale lingua dai quali i bambini possano imparare come usarla in situazioni naturali. Sono i coetanei, infatti, oltre che l'ambiente, ad aiutare nella formulazione delle prime espressioni. I dati linguistici ricavati e le caratteristiche della situazione cui sono collegati sono anche le basi per l'apprendimento della nuova lingua. Inoltre sono fattori incisivi anche i meccanismi cerebrali individuali e le particolarità caratteriali del singolo.

Dalla combinazione dei tre elementi sopra citati dipendono la durata del processo di apprendimento della nuova lingua e la qualità della conoscenza cui si può giungere. Se nell'ambiente circostante vi sono pochi parlanti della seconda lingua (ad es. solo la maestra), se quindi il bambino è poco esposto all'altra lingua, allora il processo è più lento, e può addirittura interrompersi se non vi sono sufficienti opportunità di sentire la lingua e sperimentarla. In tal caso il bambino la dimenticherà in fretta.

In ogni caso la conoscenza finale acquisita dal bambino è simile a quella che gli sarà offerta da modello. Se quindi il bambino in età prescolare impara la nuova lingua da parlanti che mescolano le due lingue imparerà un linguaggio misto e non "l'espressione corretta".



## 5. USVAJANJE JEZIKOV JE ZAPLETEN PROCES

Na vprašanje, kaj pomeni biti jezikovno večšč dveh jezikov ali doseči večščino v drugem jeziku, ni enoumnega odgovora. Za nekatere pomeni obvladati in uporabljati slovnična pravila, za druge uporabljati jezik/a pri reševanju zahtevnih nalog. Tretji postavljajo v ospredje komunikacijske spretnosti govorca, medtem ko jim je pravilnost izražanja in mešanje jezikov drugotnega pomena.

Primerno je, da so si v jezikovno mešanem okolju starši na jasnem, kaj želijo za svojega otroka. Je dovolj, da se zna dobro izražati v enem jeziku in v drugem komunicirati le na osnovnem nivoju, ali pa je bistveno, da temeljito usvoji oba jezika in ju ne meša?

Res je, da v določeni fazi skoraj vsi dvojezični otroci vnašajo prvine enega jezika v drugi jezikovni sistem ali – preprosto povedano – mešajo jezika. To velja tako za simultane kot za zaporedne male dvojezične govorce.

Če sogovornik razume oba jezika, kot se dogaja v dvojezičnih družinah in skupnostih, lahko jezikovna mešanica postane otrokov sporazumevalni stil, katerega bo težko prerasel, če se tako izražajo tudi drugi v njegovem okolju.

V nekaterih skupnostih dvojezični odrasli namreč mešajo jezika v velikem obsegu. Raziskave so pokazale, da tako govorijo prav vsi, tudi dvojezični govorce z visoko izobrazbo, ko jim sogovornik in okoliščine to narekujejo oz. dopuščajo. Če je mešanje kodov uveljavljeni komunikacijski stil med govorce dane skupnosti, je normalno, da tudi otroci tiste skupnosti mešajo jezika, ker posnemajo in prevzemajo govorne navade svojega okolja. Te pa znajo biti – šolsko vzeto – povsem neustrezne.

Usvajanje jezikov, tudi enega samega jezika, je proces, ki traja leta in leta. Morda ni potrebno veliko časa, da se naučimo preprostega, vsakdanjega družinskega pogovornega jezika (Čeprav enojezični in od rojstva dvojezični otroci potrebujejo kar tri leta, preden jim uspe, da se z vsemi kolikor toliko razumljivo pogovarjajo!). Veliko dlje traja, preden se naučimo formalnega izražanja. Za to je potrebnih veliko življenjskih izkušenj, v katerih se srečujemo, poslušamo in posnemamo zahtevnejše načine izražanja.



## 5. L'APPRENDIMENTO DELLE LINGUE È UN PROCESSO COMPLESSO

Le domande 'cosa significa conoscere due lingue' o 'cosa significa raggiungere la conoscenza della seconda lingua', non trovano risposte concordi. Per alcuni significa padroneggiare e utilizzare le regole grammaticali, per altri significa usare una o due lingue nella risoluzione di compiti complessi. Altri ancora mettono in evidenza le abilità comunicative del parlante e ritengono di secondaria importanza la correttezza espressiva e la commistione dei codici.

L'importante è che in un ambiente linguisticamente misto i genitori abbiano ben chiaro in mente cosa desiderano dal proprio bambino. È sufficiente che sappia esprimersi bene in una lingua e comunicare nell'altra soltanto ad un livello elementare, oppure è fondamentale che apprenda entrambe le lingue correttamente e non le mescoli?

È vero che in certe fasi quasi tutti i bambini bilingui traspongono elementi di una lingua nel sistema dell'altra cioè – per dirla più semplicemente – mescolano le lingue. Ciò vale tanto per i bilingui simultanei quanto per quelli consecutivi.

Se l'interlocutore comprende entrambe le lingue, cosa che accade nelle famiglie e nelle comunità bilingui, per il bambino la commistione delle lingue può diventare uno stile di conversazione che difficilmente abbandonerà visto che anche gli altri lo utilizzano.

In alcune comunità bilingui gli adulti infatti mescolano le lingue in misura assai consistente. Le ricerche hanno dimostrato che praticamente tutti si esprimono in questo modo, anche i bilingui di elevata cultura, qualora l'interlocutore o l'ambiente lo consentano o addirittura lo richiedano. Se la commistione di codici è uno stile comunicativo consolidato tra i parlanti di una certa comunità, è normale che anche i bambini di quella comunità mescolino le lingue, in quanto imitano e assumono le abitudini conversazionali che li circondano. Abitudini che – dal punto di vista didattico – appaiono del tutto controproducenti.

L'apprendimento delle lingue, anche di una sola lingua, è un processo che dura anni ed anni. Forse non è necessario molto tempo per imparare la lingua colloquiale, semplice, quotidiana, familiare – sebbene i bambini monolingui e bilingui dalla nascita impieghino ben tre anni prima di riuscire a comunicare in modo relativamente comprensibile! Ma certamente è necessario tanto più tempo per imparare ad esprimersi in contesti formali. Perciò sono necessarie, nell'arco della vita, molte esperienze nelle quali incontrare, ascoltare e imitare le più complesse forme dell'espressione linguistica.



## 6. PRAVILA IGRE

Skupaj z jezikomafi usvoji otrok tudi pravila o njuni/njihovi družbeni uporabi: s kom, kdaj in kje se uporablja en jezik oziroma drugi. Pravila, po katerih se iz prakse odločamo, da bomo uporabili določen jezik v danem okolju, imenujemo *pragmatična pravila*. Določenih pragmatičnih pravil se naučijo tudi enojezični otroci. Kaj kmalu npr. spoznajo, kdaj je treba koga pozdraviti.

Pojavu, ko najprej govorimo en jezik, potem pa preidemo na drugega, ker nam to narekuje pragmatično pravilo (npr. če se pojavi nekdo, ki razume samo drugi jezik), pravimo *preklapljanje*.

Morda pa ste že slišali tudi za besedo *interferenca*. Tako imenujemo pojav, ko pri uporabi določenega jezika govorec, zavedno ali nezavedno, uporablja besede iz drugega jezikovnega koda oz. sledi njegovim pravilom.

Če v določeni starostni dobi otrok ne sledi pravilom, po katerih se preklaplja jezik v njegovem okolju, lahko sklepamo, da teh pravil še ni usvojil. Možno pa je tudi, da je razvil lastna pravila, ki ne sovpadajo s splošnimi, in zato uporablja situacijsko neobičajen jezikovni kod. V tem primeru bo sam kaj kmalu vnesel popravke. Te napake opredeljujemo kot razvojne napake, saj gre v bistvu za poizkuse, iz katerih se otrok uči, kdaj in s kom naj uporabi en jezik in kdaj drugega.

Pri odraslih večjezičnih govornicah je pojav interference pogostejši. Z razliko od odraslih pa majhni otroci v glavnem nepravilno preklaplajo, tj. prehajajo od enega jezika k drugemu po nepotrebnem. Brez razloga začenjajo stavek v enem jeziku in ga končujejo v drugem.



## 6. LE REGOLE DEL GIOCO

Insieme alle lingue, i bambini imparano anche le regole del loro uso sociale: con chi, quando e dove si usa una lingua oppure un'altra. Le regole che ci consentono di definire, in base alla pratica, quale lingua usare in un determinato ambiente vengono denominate *norme pragmatiche*. Determinate norme pragmatiche vengono apprese anche dai bambini monolingui: imparano ad esempio abbastanza presto quando è necessario salutare qualcuno.

Il fenomeno per cui mentre parliamo una lingua passiamo a parlarne un'altra perché così ci viene imposto da una regola pragmatica (ad esempio quando si aggiunge alla conversazione qualcuno che conosce soltanto l'altra lingua) viene definito *commutazione di codice*.

Forse il lettore ha già sentito anche la parola *interferenza*. Con questo termine indichiamo il fenomeno per cui il parlante, mentre usa una determinata lingua, consapevolmente o inconsapevolmente utilizza parole dell'altro codice linguistico oppure segue regole grammaticali dell'altra lingua.

Se ad una certa età il bambino non rispetta le norme in base alle quali si attua la commutazione di codice nell'ambiente in cui vive, possiamo dedurre che non ha ancora appreso tali norme. È tuttavia anche possibile che abbia sviluppato regole proprie che non coincidono con quelle generali e che lo portano ad utilizzare un codice linguistico non adeguato alla situazione. In questo caso si autocorreggerà in breve tempo. Errori di questo tipo si definiscono errori evolutivi in quanto si tratta in sostanza di tentativi attraverso i quali il bambino impara quando e con chi può usare una lingua e quando l'altra.

Nei parlanti plurilingui adulti il fenomeno dell'interferenza è molto più frequente. A differenza degli adulti però i bambini piccoli di solito passano da una lingua all'altra senza che vi sia la necessità di farlo. Così capita che inizino una frase in una lingua e la concludano in un'altra.

AH, IMAŠ DIETO.  
IN NE JEŠ  
RIBE? EH?



## 7. MEŠANJE JEZIKOV

V začetnih fazah, ko simultani dvojezični otrok uporablja samo posamezne besede, težko rečemo, da meša jezika. Najprej moramo ugotoviti, če sledi pravilom, po katerih v določenih situacijah in z določenimi ljudmi govori en jezik in ne drugega. Šele ko smo ugotovili, da sledi tem pravilom, lahko sklepamo, da gre za mešanje. Zato o mešanju jezikov govorimo tako pri simultanih kot pri zaporednih govornih šele tedaj, ko se pojavi v isti povedi.

Z jezikovnega vidika gre namreč proces učenja drugega jezika po tretjem letu starosti skozi iste faze, ki so razpoznavne v govoru simultanih dvojezičnih govorcev. Nekateri otroci nikoli ali le redko kdaj mešajo jezike, drugi pa gredo od začetne faze mešanja k postopnemu in nato dokončnemu ločevanju jezikovnih sistemov, ko izbirajo in preverjajo, kaj spada k enemu in kaj k drugemu jeziku.

Fazo mešanja nekateri hitro prerastejo, pri drugih lahko traja leta. To ni odvisno samo od zunanjih dejavnikov in okolja, ampak tudi od značilnosti posameznega otroka. Otroci se ne razvijajo vsi enako in z enakim tempom. Če smo npr. zdravi, vsi hodimo, čeprav smo eni shodili prej kot drugi. A tudi če vsi hodimo, nismo vsi maratonce.

Otroci, ki gredo skozi to fazo, navadno na začetku (lahko pred tretjim letom ali potem) mešajo posamezne besede, najprej samostalnice, samostalnice in glagole itd. Kasneje se lahko zgodi, da zamešajo slovnična pravila. Kot smo že zapisali pa, če je napačna oblika v danem okolju uveljavljena, znotraj tistega okolja to ni napaka.

Mešanje ni torej nujno znak pomanjkljivega znanja in vsekakor ni znak, da je otrok zmeden in da ne ločuje jezikov. Če okolje nudi enako pestre jezikovne spodbude v obeh jezikih, bo vsak otrok prej ali slej premostil fazo mešanja in se začel 'pravilno' izražati v obeh jezikih. Kot bomo videli kasneje, mu odrasli pri tem lahko pomagajo. Permanentna poljezičnost, tj. neizboljšljivo slabo poznavanje obeh jezikov, je redek pojav.

MA SO DOBRI TIJE BASTONCINI?  
NE ZNAM, ČE TI BASTONCINI SO DELFINI O PEŠEKANI.



## 7. COMMISTIONE DI CODICI LINGUISTICI

Nelle fasi iniziali, quando un bambino bilingue simultaneo usa solo alcune parole, difficilmente possiamo dire che mescola le lingue. Prima di tutto dobbiamo verificare se segue le regole in base alle quali in determinate situazioni e con determinate persone si parla una lingua e non l'altra. Solo quando saremo sicuri che segue queste regole potremo parlare di commistione di lingue. Per questo motivo usiamo tale espressione, sia per i bilingui simultanei sia per quelli consecutivi, soltanto quando la commistione si verifica all'interno della stessa frase.

Da un punto di vista linguistico, infatti, il processo di apprendimento dell'altra lingua dopo il terzo anno di età passa attraverso le stesse fasi riscontrabili nei bilingui simultanei. Alcuni bambini non mescolano le lingue mai, oppure lo fanno solo raramente; altri invece passano dalla fase iniziale di commistione e progressiva definizione fino alla completa divisione dei sistemi linguistici, quando scelgono e verificano cosa appartenga all'una o all'altra lingua.

La fase di commistione da alcuni bambini viene abbandonata in fretta, altri invece la prolungano talvolta per anni. Questo non dipende soltanto da fattori esterni e dall'ambiente, ma anche dalle caratteristiche del singolo bambino, in quanto essi si sviluppano in modi e tempi diversi. Se siamo sani, ad esempio, tutti noi camminiamo, anche se alcuni di noi hanno cominciato a camminare prima di altri. Ma anche se tutti camminiamo, non tutti siamo dei maratoneti.

I bambini che attraversano questa fase, di solito all'inizio (talvolta prima dei tre anni tal'altra dopo) mescolano singole parole, dapprima sostantivi, poi sostantivi e verbi, e così via. Più avanti può capitare che mescolino regole grammaticali. Come abbiamo già detto, però, se una certa forma scorretta in un determinato territorio è abituale, all'interno di questo stesso territorio non è più un errore.

La commistione non è quindi necessariamente segnale di una conoscenza carente della lingua, e in ogni caso non è un segnale che il bambino è confuso e che non distingue le lingue. Se l'ambiente offre stimoli linguistici egualmente vari in entrambe le lingue, ciascun bambino prima o dopo supererà la fase della commistione e comincerà ad esprimersi 'correttamente' in tutte due le lingue. Come vedremo più avanti gli adulti possono aiutarlo in questo processo. Un bilinguismo parziale permanente, cioè una irreversibile 'cattiva' conoscenza delle due lingue, è un fenomeno assai raro.



## 8. NATANČNEJE O MEŠANJU JEZIKOV PRI OTROCIH, STARIH DO TREH LET

Problem mešanja jezikov je zelo prisoten v strokovni literaturi. Strokovnjaki se ukvarjajo predvsem z vprašanjem, ali gre majhen otrok pri dvojezičnem govornem razvoju skozi fazo, v kateri sta jezikovna sistema spojena (tj. en sam sistem za oba jezika), ali pa od vsega začetka ločuje jezika (tj. dva ločena jezikovna sistema).

Kako je z zadevo, je seveda za malega dvojezičnega govorca čisto vseeno. Za starše pa je pomembno vedeti, da so pri usvajanju jezikov dejavne možganske funkcije in da torej jezikovno okolje in zgled nista vse, kajti v proces so vpleteni tudi umski procesi.

Mešanje jezikov pri otroku do treh let starosti po mnenju nekaterih dokazuje pravilnost teorije, po kateri razpolaga otrok najprej samo z enim sistemom za oba jezika. Odrasli naj bi mu pomagali razmejiti sistema s tem, da vsak govori z njim en sam jezik, po možnosti svoj materni jezik. Otrok enači jezik z osebo in to mu pomaga pri ustvarjanju dveh jezikovnih sistemov. Ta princip je znan pod imenom 'en človek – en jezik'.

Novejše teorije dokazujejo, da otroci pred tretjim letom ne mešajo jezikov, ker sta spojena. Največkrat je mešanje le znak primanjkljaja v besedišču. Ko otroku zmanjka beseda v enem jeziku, jo preprosto nadomesti z enakovredno iz drugega jezika.

Včasih se tak govor sliši kot en sam jezik, sestavljen iz obeh kodov. Izražanje se izboljša, ko otrok usvoji ustrezno besedišče obeh jezikov. Situacija pa lahko ostane nespremenjena, če odrasli dopuščajo tako rabo in otroku ne pomagajo razmejiti jezikovna sistema. To ima lahko negativne posledice, nepopravljene napake se lahko spremenijo v jezikovne stereotipe, ki se jih bo otrok le s težavo znebil.

Če otrok nima priložnosti popraviti napake (ker ga nihče ne opozori nanje oz. ne nudi jezikovnega zgleda), se zna zgoditi, da razvije *medjezik*, ki zadošča sporazumevalnim potrebam družine in morda tudi okolja, a ne ustreza pravilom uveljavljenega jezikovnega sistema. Važno pa je, da otroci pridobijo vsaj v vrtcu tudi jezikovno znanje, ki je osnova za opismenjevanje, preden gredo v šolo.



## B. COMMISTIONE DI CODICI NEI BAMBINI SOTTO I TRE ANNI: QUALCHE DETTAGLIO IN PIÙ

Il problema della commistione di lingue è ampiamente trattato nella letteratura specialistica. Gli esperti si occupano soprattutto di comprendere se nello sviluppo linguistico bilingue il bambino attraversi una fase in cui i due sistemi linguistici siano combinati (cioè vi sia un solo sistema per entrambe le lingue) oppure separi le lingue fin dall'inizio (cioè vi siano due distinti sistemi linguistici).

Di qualsiasi cosa si tratti naturalmente per il bambino non ha importanza. Per i genitori però è importante sapere che nell'apprendimento delle lingue sono coinvolti dei processi mentali e che pertanto l'ambiente linguistico e il modello non sono tutto.

Secondo alcuni studiosi la commistione di lingue nei bambini sotto i tre anni di età conferma la correttezza della teoria in base alla quale il bambino inizialmente dispone di un unico sistema per entrambe le lingue. Gli adulti dovrebbero aiutarlo a dividere i due sistemi parlando con lui in una lingua soltanto, preferibilmente la propria madre lingua. Il bambino identifica la lingua con la persona e questo lo aiuta a costruirsi due sistemi linguistici. Questo principio viene definito 'una lingua - una persona'.

Le teorie più moderne sostengono che i bambini sotto i tre anni non mescolano le due lingue perché esse sono congiunte. Il più delle volte la commistione indica semplicemente una carenza nel patrimonio lessicale. Quando al bambino manca una parola in una lingua semplicemente la sostituisce con la stessa parola presa dall'altra lingua.

Talvolta un discorso così costruito sembra essere espresso in una lingua unica ma fatta di due codici. L'espressione migliora quando il bambino si appropria di un lessico adeguato in entrambe le lingue. La situazione però rimane immutata se gli adulti consentono questa abitudine e non aiutano il bambino a definire i due sistemi. In tal caso si verificano delle conseguenze negative poiché gli errori non corretti possono trasformarsi in stereotipi linguistici di cui il bambino si libererà solo con grande fatica.

Se infatti il bambino non ha la possibilità di correggere gli errori (perché nessuno glieli fa notare oppure nessuno gli offre un modello linguistico) può succedere che sviluppi un'*interlingua* capace di soddisfare le esigenze comunicative all'interno della famiglia e forse anche dell'ambiente, ma inadeguata alle regole del sistema linguistico dominante. È tuttavia importante che prima di andare alla scuola elementare i bambini apprendano almeno alla scuola dell'infanzia quella competenza linguistica fondamentale per il successivo processo di alfabetizzazione.



## 9. VRSTE DVOJEZIČNOSTI

Nekateri dvojezični otroci se poslužujejo samo enega jezika. Čeprav drugega dobro razumejo, ga ne znajo ali ga nočejo uporabljati.

Jeziku, ki prevladuje, pravimo dominantni jezik. Običajno se prevladovanje enega jezika povezuje z večjim časovnim obsegom, v katerem je mali govorec v stiku z danim jezikom, in z možnostjo urjenja. Zato so nekateri mnenja, da otrok raje in bolje govori tisti jezik, ki ga največ sliši in uporablja. Ker se otrok v tem primeru ne poslužuje drugega jezika, ki ga sicer razume, pravimo, da ga pozna le pasivno oz. receptivno.

Včasih otroci ne spregovorijo v danem jeziku ne le zaradi pomanjkanja znanja, ampak iz drugih, notranjih razlogov. Teh je lahko več. Včasih se enostavno spravijo v trmo, in kot nočejo npr. jesti špinače, tako nočejo niti govoriti določenega jezika. V nekem obdobju se morda nekateri otroci bolj identificirajo z govorcem enega jezika kot z govorcem drugega. Drugi spet niso dovolj motivirani za uporabo danega jezika, če jih sogovorniki tudi sicer razumejo.

Ker otroci, nasprotno od odraslih, pozabijo jezik, ki ga v otroštvu opustijo, je priporočljivo, da jim nudimo čim več možnosti stika s pasivnim jezikom, kajti prehod k aktivni oz. produktivni jezikovni rabi ni težak. Do tega zlahkoto pride, ko otrok najde v sebi ali v okolju zadostno motivacijo, da se začne tudi aktivno preizkušati.

Absolutna dvojezičnost, ko govorec neoporečno obvlada oba jezika, je redka. Kajti dogaja se, da dvojezični govorec ne uporablja povsod in z vsemi obeh jezikov, zato nekatera področja življenja bolj pokriva en jezik, druga pa drugi.

Prevladovanje enega jezika nad drugim ni nekaj stalnega. Spreminja se glede na življenjske okoliščine. Ni rečeno, da isti jezik prevladuje celo življenje. Če se npr. Slovenec iz Italije preseli v Rim, bo v kratkem italijanščina postala dominantni jezik, če bo živel v Ljubljani, bo to slovenščina, če se bo preselil v Avstralijo, pa angleščina. To seveda ne pomeni, da bo druge jezike pozabil, preprosto ne bo jih več enako pogosto uporabljal.



## 9. TIPI DI BILINGUISMO

Alcuni bambini bilingui si servono soltanto di una lingua: sebbene comprendano bene l'altra, non sanno o non vogliono adoperarla.

La lingua che predomina viene detta lingua dominante. Di solito la predominanza di una lingua si collega con lunghi periodi di tempo in cui il piccolo parlante si trova a contatto con una certa lingua e con la possibilità di esercitarla. Perciò alcuni ritengono che il bambino parli più facilmente e più volentieri la lingua che ascolta e che usa di più. Poiché in questo caso non si serve dell'altra lingua, che comunque capisce, diremo che conosce l'altra lingua in modo soltanto passivo o ricettivo.

Talvolta i bambini non si esprimono in una certa lingua non solo perché la conoscono poco ma anche per altri motivi interiori. Ce ne sono molti. A volte semplicemente si intestardiscono, e come ad esempio non vogliono mangiare gli spinaci allo stesso modo non vogliono parlare una certa lingua. In certi periodi i bambini possono identificarsi piuttosto con i parlanti di una lingua che con quelli dell'altra. Altre volte non sono sufficientemente motivati ad usare una certa lingua se i loro interlocutori li capiscono comunque nell'altra.

Poiché i bambini, a differenza degli adulti, dimenticano la lingua che abbandonano in età infantile, è consigliabile offrire al bambino ogni possibilità di contatto con la lingua passiva poiché il passaggio all'uso attivo cioè produttivo non è difficoltoso. Anzi vi si giunge facilmente quando il bambino trova in se stesso o nell'ambiente circostante sufficienti motivazioni per cominciare a cimentarsi anche attivamente.

Il bilinguismo assoluto, cioè la condizione in cui un parlante padroneggia le due lingue in modo del tutto identico, è cosa rara. Infatti accade che il parlante bilingue non usi ovunque e con chiunque entrambe le lingue, pertanto alcuni campi della vita vengono coperti da una lingua e altri dall'altra.

La predominanza di una lingua sull'altra non è una situazione statica. Si modifica in relazione alle circostanze. Non è detto che la stessa lingua predomini per tutta la vita. Se ad esempio uno sloveno cittadino italiano si trasferisce a Roma, in breve tempo l'italiano diventerà la lingua dominante; se andrà a vivere a Lubiana sarà dominante lo sloveno; se invece si sposterà in Australia, allora sarà l'inglese. Naturalmente questo non significa che dimenticherà le altre lingue, semplicemente non le utilizzerà con la stessa frequenza di quella dominante.



## 10. RAZLIČNI POMENI IN RAZLIČNA VREDNOST OTROKOVIH JEZIKOV

Kot pri odraslem človeku imajo tudi za malega dvojezičnega govorce različni jeziki različne pomeni in različno vrednost.

Za otroke iz jezikovno mešanih družin sta jezika vezana na starše in na identifikacijo z njimi. Oba jezika se prepletata z afektivnostjo, čeprav se lahko razlikujeta po odtenkih čustvene obarvanosti.

Nekateri menijo, da je jezik matere vplivnejši in da se ga otroci bolje naučijo. To je verjetno res, v kolikor so mame tiste, ki preživijo največ časa z otroki. Raziskave so sicer pokazale, da je jezik očeta prav tako pomemben in da se ga otroci prav tako dobro naučijo. Zdi se celo, da se otroci bolje naučijo jezika tistega od staršev, ki se posveča dejavnostim, ki so otroku najbolj všeč, ne glede na čas, ki ga preživi z otrokom.

Seveda je pri dvojezičnih otrocih, ki jezika okolja doma ne govorijo, navezanost nanj manjša. To pa še ne pomeni, da ga ne znajo uporabljati.

Večja navezanost na en jezik je lahko odvisna tudi od načina komuniciranja ljudi, s katerimi se otrok sporazumeva v danem jeziku. Če se govorci drugega jezika znajo otroku prikupiti, če so mu simpatični in jih ima rad, se bo navezal tudi na njihov jezik.

Triletnemu otroku bo nerazumljivo, zakaj bi se moral v vrtcu naučiti uporabljati jezik enega ali obeh staršev, če ga doma z njim ne govorijo kljub temu, da ga mama ali/in oče poznafta.

Otroci kaj kmalu razumejo, da jezik ni samo komunikacijsko sredstvo. Vedo, da delijo s skupino govorcev, ki dani jezik uporabljajo, ugled oziroma pomanjkanje ugleda in da stopnja poznavanja in uporabe jezika označuje stopnjo pripadnosti bolj ali manj ugledni skupini. Zato tudi otroci lahko konfliktno doživljajo tako jezike kot pripadnost različnim jezikovnim skupinam. Konflikti v zvezi z lojalnostjo do jezika/ov (oz. staršev, ki so nosilci določenega jezika) lahko privedejo do osebnostnih in kognitivnih težav. Zato je zelo važno, da se starši sporazumno in brez predsodkov odločijo, da bodo otroka vzgajali dvojezično. Če je eden od staršev nasproten, se lahko zgodi, da bo oviral otrokov dvojezični razvoj, pa čeprav nezavedno. V takih primerih je najbolje postaviti v ospredje otrokovo dobro. Vprašati se je treba, kaj otroku koristi.



## 10. DIVERSI SIGNIFICATI E DIVERSI VALORI DELLE LINGUE DEI BAMBINI

Come per l'adulto, anche per il bambino bilingue le lingue hanno diversi significati e diversi valori.

Per i bambini nati in famiglie linguisticamente miste le due lingue sono legate ai genitori e all'identificazione con essi. Entrambe le lingue sono interrelate all'affettività sebbene si distinguano per sfumature nella coloritura affettiva.

Taluni pensano che la lingua della madre abbia un'influenza maggiore e che i bambini la imparino meglio. Probabilmente è vero, ma solo perché sono le mamme a trascorrere la maggior parte del tempo a casa con i bambini. Le ricerche linguistiche hanno infatti dimostrato che la lingua del padre è altrettanto importante e che i bambini la imparano allo stesso modo. Pare addirittura che il bambino impari meglio la lingua di quel genitore che maggiormente si dedica alle attività preferite dal figlio indipendentemente dal tempo che trascorre con lui.

Naturalmente nei bambini bilingui che a casa non parlano la lingua d'ambiente il legame con questa è più debole. Ciò però ancora non significa che non sappiano usarla.

Un forte legame con una certa lingua può essere dovuto anche agli atteggiamenti assunti dalle persone che in quella lingua comunicano con il bambino. Se i parlanti gli sono simpatici e lui vuole loro bene, allora lui si attaccherà anche alla loro lingua.

A un bambino di tre anni è del tutto incomprensibile perché alla scuola dell'infanzia debba imparare ad usare la lingua di uno o di entrambi i genitori se poi quella lingua a casa non viene parlata nonostante uno o entrambi la conoscano.

I bambini capiscono presto che la lingua non è soltanto uno strumento di comunicazione. Sanno che condividono con i parlanti di una certa lingua il prestigio o al contrario la mancanza di prestigio, e che il livello di conoscenza e di uso di una lingua indica il livello di appartenenza ad un gruppo più o meno prestigioso. Perciò anche i bambini vivono in maniera conflittuale tanto le lingue quanto l'appartenenza a gruppi linguistici diversi. I conflitti legati alla lealtà linguistica (o ai genitori che rappresentano una certa lingua) possono far prevedere problemi legati alla sfera cognitiva e della personalità. Per questo è molto importante che i genitori decidano di comune accordo e senza pregiudizi di educare i propri figli nel rispetto del bilinguismo. Se uno dei genitori è contrario può succedere che impedisca, anche se inconsapevolmente, lo sviluppo linguistico del bambino. In questi casi bisogna chiedersi cosa sia meglio per il bambino.



## 11. GOVORNE NAVADE V DRUŽINAH DVOJEZIČNIH OTROK NA PODROČJU, KJER ŽIVIJO SLOVENCİ V ITALIJI

Otroci, ki v Italiji obiskujejo vrtec s slovenskim učnim jezikom ali dvojezični vrtec, imajo najpogosteje za sabo eno izmed naslednjih družinskih govornih situacij. Možnih je seveda več kombinacij, v našem okolju pa so najobičajnejše te:

Oba starša sta manjšinskega maternega jezika (slovenskega), le-tega uporabljata z otroki, ki se večinskega jezika (italijanščine) naučijo iz okolja in od televizije. Slovenščino otroci nadgrajujejo v vrtcu in šoli.

Starši so različnega maternega jezika, z otroki vsak dosledno govori svoj jezik: eden večinski jezik (italijanščino), tj. jezik večinskega naroda, drugi pa manjšinskega (slovenščino). Slovenščino otroci nadgrajujejo v vrtcu in šoli.

Oba starša ali eden od njiju je manjšinskega (slovenskega) maternega jezika, ki ga z otroki uporablja manj kot večinskega (italijanščina) ali enakovredno. Starši pričakujejo, da se bodo otroci bolje naučili slovenščine v vrtcu ali šoli.

Oba starša ali eden od njiju je manjšinskega (slovenskega) maternega jezika. V družini pa se uporablja samo ali pretežno jezik večinskega naroda (italijanščina). Starši pričakujejo, da se bodo otroci naučili manjšinskega jezika v vrtcu ali šoli.

Čeprav nobeden od staršev ne govori manjšinskega jezika (slovenščine), se otroci jezika učijo v vrtcu, slovenskem ali dvojezičnem.

Ker se usvajanje določenega jezika veže na čas izpostavljenosti le-temu, imajo otroci, ki usvajajo istočasno manjšinski in večinski jezik, veliko več stikov z italijanščino, ki je jezik večinskega okolja. To okolje jim nudi vsakovrstne jezikovne spodbude. Če želimo, da otrok usvoji tudi manjšinski jezik, tj. slovenščino, mu je treba nuditi čim več spodbudnih priložnosti tako v družinskem krogu kot izven njega. Seveda bo vsaka od opisanih vrst družin za to poskrbela drugače, nekatera načela pa so skupna za vse.



## 11. ABITUDINI LINGUISTICHE NELLE FAMIGLIE DI BAMBINI BILINGUI NEL TERRITORIO ABITATO DAGLI SLOVENI IN ITALIA

I bambini che in Italia frequentano la scuola dell'infanzia con lingua di insegnamento slovena oppure quella bilingue hanno per lo più dietro a sé, in famiglia, una delle situazioni linguistiche che descriviamo di seguito. Naturalmente sono possibili ancora altre combinazioni, ma nel nostro territorio sono queste le più comuni.

Entrambi i genitori sono di madrelingua slovena e usano questa lingua con i bambini, che imparano la lingua della maggioranza (italiano) dall'ambiente e dalla televisione. Lo sloveno viene potenziato frequentando la scuola dell'infanzia e poi la scuola.

I genitori sono di madre lingua diversa, con i bambini ciascuno parla la propria lingua: uno la lingua di maggioranza (italiano), uno la lingua di minoranza (sloveno). I bambini perfezionano lo sloveno alla scuola dell'infanzia e a scuola.

Entrambi i genitori sono di madre lingua slovena oppure soltanto uno dei due è di madre lingua slovena, e questa lingua viene usata in misura minore o uguale alla lingua di maggioranza. I genitori si aspettano che i bambini imparino lo sloveno alla scuola dell'infanzia o a scuola.

Entrambi i genitori sono di madre lingua slovena oppure soltanto uno dei due è di madre lingua slovena. In famiglia però si usa soltanto o prevalentemente la lingua di maggioranza. I genitori si aspettano che i bambini imparino lo sloveno alla scuola dell'infanzia o a scuola.

Sebbene nessuno dei genitori parli la lingua di minoranza, i bambini imparano questa lingua alla scuola dell'infanzia, slovena o bilingue.

Poiché l'apprendimento di una determinata lingua è legato al tempo di esposizione a questa, i bambini che apprendono contemporaneamente la lingua di minoranza e quella di maggioranza hanno comunque molti più contatti con l'italiano che è la lingua dell'ambiente, il quale offre loro ogni genere di stimolazioni linguistiche. Se desideriamo che il bambino apprenda anche la lingua di minoranza, cioè lo sloveno, è necessario offrirgli quante più possibili situazioni-stimolo sia in famiglia che al di fuori di questa. Naturalmente ciascuna delle tipologie di famiglia descritte provvederà a suo modo a fornire tali stimoli, tuttavia alcuni principi sono comuni a tutte.



## 12. NAČELO 'EN ČLOVEK – EN JEZIK'

Odrasli naj bi otoku pomagali usvojiti dva jezika tako, da bi vsak govoril z njim en sam jezik, po možnosti svoj materni jezik. Otrok enači jezik z osebo in to mu pomaga pri ustvarjanju dveh jezikovnih sistemov in preprečuje mešanje. Ta princip je znan pod imenom 'en človek – en jezik'.

Veliko je staršev, ki se kar sami od sebe, intuitivno, odločajo za ta princip. Po navadi so prepričani, da so dosledni in da ne odstopajo od rabe svojega maternega jezika. Posnetek pogovora med takimi starši in njihovimi otroki pa dokazuje, da starši jezikovno ravnaajo drugače, kot mislijo: manj so dosledni, kot si predstavljajo.

Ta podatek nas opozarja, da terja uresničevanje tega pomembnega načela nekaj truda, saj predpostavlja, da so starši pozorni na to, kako govorijo. Seveda tudi tu ne smemo zaiti v skrajnosti in zaradi lepega jezika ne smemo zanemarjati afektivnosti.

Poleg tega da starši sledijo temu principu, obstajajo še nekateri drugi dejavniki, ki pospešujejo otrokov dvojezični razvoj. Gotovo ni nepomembno, koliko in kako otroku govorimo. In kot bomo videli v nadaljevanju, pomembni so tudi komunikacijski stili staršev in njihov odnos do mešanja jezikov. Ne nazadnje je važno tudi samozavestno prepričanje staršev, da oni sami usmerjajo in nadzorujejo jezikovni razvoj svojih otrok.

Če je eden od jezikov manjšinski jezik – pri nas je to slovenščina, ki je v otrokovem širšem okolju manj prisotna –, pozitivno vpliva na otrokov razvoj v tem jeziku vztrajnost enega ali obeh staršev pri uporabi jezika samega in njihov v učenje usmerjeni pristop. Zdi se namreč, da otroci bolje usvojijo jezik tistega roditelja, ki se z njimi ne le pogovarja, ampak jih tudi uči, kako se morajo izražati.



## 12. IL PRINCIPIO 'UNA LINGUA - UNA PERSONA'

Gli adulti possono aiutare i bambini ad apprendere due lingue se ciascuno dei due usa con il bambino una sola lingua, preferibilmente la propria madre lingua. Il bambino identifica la lingua con la persona e questo lo agevola nella creazione di due sistemi linguistici impedendogli di mescolare le lingue. Questo principio viene denominato 'una lingua - una persona'.

Molti genitori scelgono da soli, intuitivamente, questo comportamento. Generalmente sono convinti che sono coerenti e che non abbandonano l'uso della propria madre lingua. Registrando dei dialoghi tra questi genitori e i loro bambini abbiamo però rilevato che il loro comportamento linguistico è diverso da quello che essi ritengono di mantenere: sono meno coerenti di quanto immaginano.

Questo dato ci evidenzia che la realizzazione di questo importante principio comporta un certo sforzo, in quanto presuppone che i genitori siano attenti a come si esprimono. Naturalmente anche in questo caso non dobbiamo giungere agli estremi e trascurare affetto e spontaneità per ricercare l'espressione perfetta.

Oltre alla decisione dei genitori di seguire questo principio, vi sono alcuni altri fattori che agevolano lo sviluppo linguistico del bambino. Certamente è molto importante quanto e come parliamo al bambino, e come vedremo più avanti sono importanti anche gli stili comunicativi dei genitori e il loro atteggiamento verso la commistione di lingue. Non meno importanti infine sono anche la convinzione e la consapevolezza dei genitori di essere loro stessi ad orientare e a controllare lo sviluppo linguistico dei loro bambini.

Se uno dei genitori è di madre lingua slovena, lingua meno presente nell'ambiente in cui si muove il bambino, influirà molto positivamente sullo sviluppo di questa lingua mantenerne l'uso da parte di uno o di entrambi i genitori assieme ad interventi che orientino il bambino all'apprendimento. Pare infatti che i bambini apprendono meglio la lingua di quel genitore che non soltanto la usa con loro, ma che anche insegna loro come in quella lingua devono esprimersi.



### 13. JEZIKOVNE STRATEGIJE STARŠEV, KI UVELJAVLJAJO V DRUŽINI DVA JEZIKA

Ni torej dovolj, da vsak od staršev in pomembnih odraslih dosledno govori z otrokom v svojem jeziku. Princip 'en človek – en jezik' je neke vrste posoda, ki jo je treba napolniti npr. s strategijami, s katerimi se starši odzivajo na otrokovo mešanje kodov.

Znotraj večjezičnih družin, pa tudi v drugih družbenih okoljih, npr. v vrtcu, namreč stalno poteka pogajanje o tem, kateri jezik bo prevladal. Elizabeth Lanza je razvrstila strategije po stopnjah prilagajanja odraslih otrokovemu kodu:

1. Strategija najmanjšega prilagajanja: delamo se, da ne razumemo otrokovega jezikovno neustreznega sporočila in se nanj ne odzivamo. Zahtevamo torej, da uporabi jezik, ki ga uporabljamo mi. (Primer iz vrtca: Deklica: »Učiteljica, devo fare pipi!«; Učiteljica: »Prosim?«)
2. Strategija postavljanja vprašanj: otrokove besede ponovimo v vprašalni obliki v jeziku, ki ga z otrokom govorimo. S tem otroka posredno vprašamo, če smo ga prav razumeli. Otrok mora odgovoriti da ali ne. (Deklica: »Učiteljica, devo fare pipi!«; Učiteljica: »Te tišči lulat?«)
3. Srednja stopnja prilagajanja: prevedemo ali povzamemo otrokovo sporočilo, ne da bi od njega zahtevali potrditve. (Deklica: »Učiteljica, devo fare pipi!«; Učiteljica: »To deklico tišči lulat.«)
4. Strategija 'kar nadaljujmo': vsak sogovornik se pogovarja v drugačnem jezikovnem kodu, saj se vsi razumejo. (Deklica: »Učiteljica, devo fare pipi!«; Učiteljica: »Tako te pospremim na stranišče.«)
5. Strategija preklapljanja: popolnoma se prilagodimo malemu sogovorniku in prevzamemo kod, ki ga je uporabil otrok. (Deklica: »Učiteljica, devo fare pipi!«; Učiteljica: »Gremo na pipi!« ali celo: »Andiamo a fare pipi!«)

Prvi dve strategiji sta z vidika usvajanja obeh jezikovnih kodov ustrežnejši, ker otroku sporočata, da se mora prilagoditi jeziku sogovornika in da jezikovno mešanje ni dopustno. Zadnji dve strategiji pa posredno posredujeta otroku informacijo, da so v tistem okolju dovoljene jezikovno mešane oblike sporazumevanja.

Kaže torej, da so odrasli najučinkovitejši, če se delajo, da otroka ne razumejo, ko ne uporablja 'pravega' jezika, ali če otroka tako ali drugače dosledno popravljajo. Otroka pa lahko zelo zamori, če so starši pozorni samo na njegove jezikovne napake. Zato je treba otroka tudi pohvaliti in ga spodbujati, naj jezik uporablja.



### 13. STRATEGIE LINGUISTICHE DEI GENITORI CHE IN FAMIGLIA USANO DUE LINGUE

Non è quindi sufficiente che ciascuno dei genitori e degli adulti più presenti parlino costantemente nella propria madre lingua. Il principio 'una lingua - una persona' è una sorta di macrostruttura che è necessario integrare ad esempio con delle strategie di intervento quando i bambini mescolano le lingue.

All'interno di famiglie plurilingui, come anche in altri ambienti sociali, come ad esempio la scuola dell'infanzia, si pone sempre la questione di quale lingua abbia il predominio. A tale proposito sono coinvolti tutti, compresi i bambini. Elizabeth Lanza ha identificato, in una scala graduata, le strategie di accomodamento linguistico che gli adulti adottano verso la lingua usata dal bambino:

1. Strategia del minor accomodamento: gli adulti fingono di non capire quanto il bambino ha espresso in modo scorretto e non gli rispondono. Pretendono quindi che usi la stessa lingua che usano loro. *(Per gli esempi si veda il testo sloveno in corsivo a fronte.)*
2. Strategia di porre domande: l'adulto ripete le parole del bambino in forma di domanda nella lingua che sta usando con il bambino. Così facendo indirettamente chiede al bambino se ha capito bene. Il bambino deve rispondere sì o no.
3. Livello intermedio di accomodamento: l'adulto traduce o riassume quanto detto dal bambino senza pretendere una sua conferma in merito.
4. Strategia 'andiamo avanti': ogni interlocutore parla in una lingua diversa, poiché tutti si capiscono.
5. Strategia di commutazione: l'adulto si adegua completamente al piccolo interlocutore adottando lo stesso codice usato dal bambino.

Dal punto di vista dell'apprendimento di entrambe le lingue, le prime due strategie sono le più adeguate, poiché comunicano al bambino che deve adattarsi alla lingua del suo interlocutore e che la commistione di lingue non è consentita. Le ultime due strategie, invece, comunicano indirettamente al bambino l'informazione che in quell'ambiente sono consentite forme linguistiche 'mescolate'.

È quindi evidente che gli adulti agiscono in modo molto più efficace se fingono di non capire il bambino che non usa la lingua 'corretta' oppure se correggono il bambino immediatamente in qualsiasi modo. Poiché il bambino risente moltissimo se i genitori sono attenti soltanto ai suoi errori, è importante anche lodarlo e stimolarlo a utilizzare la lingua. Cosa che si ottiene facilmente interessandosi a quanto il bambino sta dicendo.



#### 14. KAKO STARŠI POPRAVLJAJO OTROKE, KO MEŠAJO DVA JEZIKOVNA KODA

Lyster in Ranta sta zabeležila šest značilnih načinov popravljanja napak v rabi jezikovnega koda. Enaki so tistim, ki jih avtomatično uporabljajo tudi starši enojezičnih otrok, ko se ti izražajo napačno.

1. Popravimo napako in posredujemo otroku pravilno obliko v ustreznem jeziku. S tem sporočimo otroku, a) da je zgrešil, b) kaj je zgrešil, c) kako bi se moral izraziti. (Primer iz vrta: Deklica: »Imam spizzo.«; Vzgojiteljica: »Oh, to pomeni, da te srbi.« ali: »Morala bi reči: me srbi ali pa srbež.«)
2. V celoti ali deloma preoblikujemo in razširimo otrokovo poved, napako nadomestimo s pravilno obliko v ustreznem jeziku ali pa otroku posredujemo prevod iz enega jezika v drugega. (Deklica: »Imam spizzo.«; Vzgojiteljica: »Imaš izpuščaj na veki in te srbi.«)
3. Zahtevamo popravek in otroka prosimo, naj ponovi pravilno obliko. (Deklica: »Imam spizzo.«; Vzgojiteljica: »Kako prosim?«)
4. Otroku povemo, da je v sporočilu napaka v rabi jezikov, a mu ne povemo, kje je napaka, in ne damo mu nobenega napotka v zvezi z ustrežno obliko. (Deklica: »Imam spizzo.«; Vzgojiteljica: »Ne, je zgrešena! Kako bi to povedala slovensko?«)
5. Iz otroka skušamo 'izvleči' pravilno jezikovno obliko s tem, da uporabimo neposredno vprašanje, ali zahtevamo, da otrok preoblikuje, kar je povedal. (Deklica: »Imam spizzo.«; Vzgojiteljica: »Temu pravimo...«.)
6. Vnesemo popravek, ne da bi preoblikovali, kar je otrok rekel, in ne da bi otroku kaj rekli. (Deklica: »Imam spizzo.«; Vzgojiteljica: »Srbež.«)

Zdi se, da se starši poslužujejo predvsem prve in druge tehnike. Po mnenju strokovnjakov pa je najučinkovitejša metoda, s katero skušamo iz otroka 'izvleči' pravilno obliko, kajti ta terja največ umskega napora.

Veliko je sicer takih otrok, ki mešajo jezike ali se poslužujejo samo večinskega jezika, čeprav se njihovi starši ravnaajo po vseh 'jezikovnih predpisih'. Otroci to fazo prej ali slej normalno premostijo, razen seveda v primeru, ko je jezikovna mešanica sprejeta v njihovem jezikovnem okolju.

Včasih se lahko zgodi, da s stalnim popravljanjem starši dosežejo nasprotni učinek, zato ne smemo pretiravati. Ne smemo namreč pozabiti, da otroka spodbujamo predvsem s pohvalo. In veselje staršev je zanj najboljša motivacija za nadaljnje preizkušanje tudi na jezikovnem področju.



#### 14. COME GLI ADULTI CORREGGONO I BAMBINI QUANDO MESCOLO DUE CODICI LINGUISTICI

Lyster e Ranta hanno distinto sei diversi modi di correggere gli errori compiuti usando un certo codice linguistico. Sono gli stessi modi utilizzati automaticamente dai genitori anche con i bambini monolingui che si esprimono in modo scorretto.

1. Correggiamo l'errore e forniamo al bambino la forma corretta nella lingua adeguata. Con ciò comunichiamo al bambino a) che ha sbagliato, b) cosa ha sbagliato, c) come avrebbe dovuto esprimersi. *(Per gli esempi si veda il testo sloveno in corsivo a fronte.)*
2. Riformuliamo completamente o in parte la frase pronunciata dal bambino ampliandola e sostituiamo l'errore con la forma corretta nella lingua adeguata, oppure forniamo al bambino la traduzione da una lingua all'altra.
3. Pretendiamo che il bambino si corregga e gli chiediamo di ripetere la forma corretta.
4. Diciamo al bambino che nel suo discorso c'è un errore nell'uso delle lingue ma non gli diciamo dov'è l'errore e non gli diamo alcuna indicazione in relazione alla forma adeguata da usare.
5. Cerchiamo di 'tirar fuori' dal bambino la forma linguistica corretta utilizzando domande indirette, oppure pretendiamo che il bambino ripeta in altro modo quanto ha detto.
6. Esprimiamo la correzione senza però riformulare quanto detto dal bambino e senza dire niente al bambino.

Risulta che i genitori si servono soprattutto delle prime due tecniche. Secondo gli esperti invece il metodo più efficace è quello in cui cerchiamo di tirar fuori dal bambino la forma corretta, in quanto questo comporta un maggior sforzo mentale. Negli altri casi per così dire offriamo al bambino la forma corretta già pronta.

Ci sono inoltre dei bambini che mescolano le lingue o si servono soltanto della lingua di maggioranza sebbene i loro genitori si comportino seguendo tutti i 'precetti linguistici'. Generalmente questa fase viene prima o poi superata tranne naturalmente nel caso in cui la commistione di lingue sia accettata nella comunità linguistica del bambino.

Talvolta può succedere che continuando a correggere gli adulti ottengano il risultato contrario, perciò non bisogna esagerare. Ogni genitore tuttavia conosce bene il proprio bambino e sa quale sia la giusta misura. Non dobbiamo infatti dimenticare la funzione-stimolo della lode. E la gioia dei genitori è per il bambino la miglior motivazione per continuare a sperimentare anche sul piano linguistico.



## 15. KAJ PA, ČE STARŠI UPORABLJAJO SAMO NAREČJE ALI NE ZNAJO GOVORITI 'PRAVILNO'?

Starši nekaterih otrok, ki obiskujejo vrtec s slovenskim učnim jezikom ali dvojezični vrtec v Italiji, pravijo, da 'ne znajo govoriti pravilno slovensko, ampak samo po domače'. V narečju se pogovarjajo pretežno o družinskih zadevah, narečje pa ne pokriva večine njihovih vsakdanjih dejavnosti, ki se odvijajo v italijanščini.

Ko se ti starši odločijo, da bodo otroka vzgajali po načelu 'en človek – en jezik', jim v začetnih fazah otrokovega življenja narečje zadošča. Problem se pojavi, ko se začnejo z otrokom pogovarjati o nedružinskih in zahtevnejših temah: takrat jim zmanjka slovenskih besed.

V podobni zadregi se znajdejo tudi starši slovenskega porekla, ki slovenščino slabše obvladajo morda zato, ker so se šolali v italijanski šoli, a si kljub temu želijo, da bi se njihovi otroci dobro naučili slovenskega jezika.

Opisani situaciji sta prisotni tudi med govorce drugih manjšinskih jezikov v svetu. Ker je problem splošen, je v angleščini veliko spletnih strani z nasveti.

Nekateri izpostavljajo povezanost med emocionalnostjo in jeziki ter opozarjajo, da je poznavanje maternega jezika vsakega od staršev važna ali celo temeljna komponenta otrokove kulturne identitete in občutka pripadnosti. V odnosu med starši in otrokom je bistvena pristnost komunikacije. Ni torej odločilno, kako 'dobro' kdo govori jezik, ampak da govori naravno in sproščeno tako, 'kot mu narekuje srce'.

Ko eden ali oba roditelja opustita rabo lastnega maternega jezika, se lahko zgodi, da pride do nezaželenih sprememb v čustvenem odnosu med otrokom in starši. Majhen otrok si ne zna razložiti, zakaj eden od staršev ali oba na lepem opustita en jezik, in to morda doživlja kot pretrganje čustvenih vezi.

Osnovno vodilo je, naj se starši poslužujejo narečja ali maternega jezika, kot ga znajo, v vseh situacijah, ki so jim jezikovno dosegljive. Otroka naj stalno spodbujajo k rabi jezika. Od njega naj se učijo novih besed, ki jih prinese najprej iz vrtca, potem iz šole. Najbolje pa je, če se še sami odločijo za vpis na jezikovni tečaj. Poleg osnovnega navodila tudi za te starše veljajo nasveti, ki jih najdete na naslednji strani.



## 15. CHE SUCCEDA SE I GENITORI USANO SOLTANTO IL DIALETTO O NON SANNO PARLARE 'IN LINGUA'?

I genitori di alcuni bambini che frequentano in Italia la scuola dell'infanzia con lingua di insegnamento slovena o quella bilingue, sostengono di non sapere parlare correttamente la lingua slovena ma di parlare soltanto una varietà dialettale. In dialetto sloveno parlano per lo più di faccende domestiche poiché questa varietà non copre la maggior parte delle attività quotidiane che si svolgono in italiano.

Quando questi genitori decidono di educare i propri bambini secondo il principio 'una lingua - una persona', nella fase iniziale il dialetto è sufficiente. Il problema si pone quando cominciano a parlare con i bambini di temi meno domestici e più impegnativi e non hanno sufficiente conoscenza dello sloveno.

In una situazione simile si trovano anche i genitori di origine slovena che non conoscono bene la lingua slovena perché hanno frequentato scuole con lingua di insegnamento italiana ma che desiderano egualmente che i loro bambini imparino bene lo sloveno.

Situazioni del genere sono comuni anche in altre comunità di minoranza nel mondo. Poiché si tratta di un problema generale, vi sono molti siti internet ricchi di consigli.

Alcuni autori stabiliscono un collegamento tra la sfera emozionale e le lingue, e osservano che la conoscenza della lingua materna di ciascun genitore è una componente importante se non addirittura fondamentale per l'identità culturale del bambino e per il suo senso di appartenenza. Nei rapporti tra bambino e genitori la comunicazione è essenziale. Non è quindi determinante quanto 'bene' si parli la lingua, quanto che la si parli in modo naturale e spontaneo, così come detta il cuore.

Quando uno o entrambi i genitori abbandonano la lingua materna, può accadere che si verifichino dei cambiamenti indesiderati nei rapporti affettivi tra genitori e figli. Il bambino piccolo non riesce a spiegarsi per quale motivo uno dei genitori, oppure tutti e due, da un momento all'altro smetta di usare una lingua e probabilmente vive questo fatto come uno strappo, una lacerazione nel rapporto affettivo.

Una regola fondamentale è che i genitori si servano del dialetto o della loro madre lingua così come la conoscono, in tutte le situazioni per loro linguisticamente affrontabili e stimolino continuamente il bambino all'uso della lingua. Da lui possono imparare nuove parole che porterà dalla scuola dell'infanzia e poi dalla scuola. La cosa migliore è che i genitori stessi si iscrivano ad un corso di lingua. E oltre a tutte le indicazioni di base, anche per questi genitori valgono i consigli che si possono trovare alla pagina successiva.



## 16. NASVETI ENOJEZIČNIM STARŠEM OTROK, KI USVAJAJO DRUGI JEZIK V VRTCU

Na ozemlju, kjer živijo Slovenci v Italiji, se nekateri otroci srečajo s slovenščino šele ob vstopu v slovenski ali dvojezični vrtec. Gre za otroke neslovenskih staršev in pa tudi staršev slovenskega porekla, ki želijo, da se njihov otrok nauči slovenščine, čeprav so jo sami povsem ali delno opustili. Kot drugod po svetu tudi nekateri izmed teh staršev pričakujejo, da se otrok drugega jezika nauči kar mimogrede in brez njihove pomoči. To prepričanje je lahko škodljivo, kajti pozitiven odnos do jezika, podpora in zanimanje staršev so ključnega pomena za otrokov jezikovni razvoj. Zanimanje za otrokov napredek, pohvala, ko otrok govori nov jezik, pogovori z vzgojiteljicami o otrokovem jezikovnem napredku, otroku dajejo vedeti, da je za njegove starše vse to zelo pomembno. Če starši sporočijo otroku željo, da se drugega (v našem primeru slovenskega) jezika res nauči, jim bo otrok skušal na vsak način ugoditi.

Primerno je, da starši poleg psiholoških podkrepitev poskrbijo tudi za bogato jezikovno okolje: otroku naj nudijo možnosti srečevanja z govorniki jezika, ki ga sami ne uporabljajo. Poleg socializacijskih možnosti (krožki, šport...) so pomembne tudi knjige, jezikovne igre, videokasete ipd.

Najbolj pa starši spodbudijo pri otroku usvajanje novega jezika, če se ga začnejo tudi sami učiti. Če se že ne vpišejo na tečaj, naj se vsaj še sami naučijo pesmic in zgodbic, ki jih otrok prinese iz vrtca, in z otrokom delijo veselje ob petju in ponavljanju. Važno in prav nič naporno je tudi uveljavljanje navade, da govorce manjšinskega jezika pozdravijo, jim odzdravijo, se jim zahvalijo ipd. v njihovem jeziku. S tem dokažejo otroku, da jezik in njegove govorce cenijo.

Seveda morajo biti starši prepričani v svoje izbire, kajti dokazano je, da pri otroku niti navidezno najspodbudnejši govorni položaji in najsodobnejše jezikovno gradivo ne zaležejo, če starši vrednotijo jezik (v tem primeru slovenskega) kot drugorazrednega in jim je vseeno, v kolikšni meri se ga otrok nauči.



## 16. CONSIGLI AI GENITORI MONOLINGUI DI BAMBINI CHE IMPARANO LA SECONDA LINGUA ALLA SCUOLA DELL'INFANZIA

Nel territorio in cui vivono gli sloveni in Italia alcuni bambini incontrano la lingua slovena appena quando iniziano a frequentare la scuola dell'infanzia, slovena o bilingue. I loro genitori non sono sloveni oppure, pur essendo di origine slovena e desiderando che i loro bambini imparino questa lingua, hanno deciso di usarla solo in parte o di non usarla affatto in famiglia. Alcuni di questi genitori si aspettano, come accade del resto anche in altre parti del mondo, che il bambino impari la seconda lingua nel tempo e senza il loro aiuto. Questa convinzione può essere nociva, in quanto un atteggiamento positivo verso la lingua e il sostegno e l'interessamento dei genitori sono elementi chiave per lo sviluppo linguistico del bambino. L'interesse verso i progressi del piccolo, le lodi quando inizia a usare la seconda lingua, i colloqui con la maestra sul procedere dell'apprendimento linguistico, comunicano al bambino che per i suoi genitori tutto ciò è molto importante. Se i genitori trasmettono al bambino il loro desiderio che impari davvero la seconda lingua (nel nostro caso lo sloveno), egli tenterà di realizzare questo desiderio in ogni modo.

È consigliabile che i genitori, oltre al sostegno psicologico, cerchino di creare attorno al bambino un ambiente linguisticamente ricco: devono offrirgli possibilità di incontrare persone che usano la lingua che essi non parlano. Oltre alle situazioni di socializzazione (circoli associativi, società sportive, ecc.) sono importanti anche i libri, i giochi linguistici, le videocassette e cose del genere.

Il modo più efficace di stimolare il bambino ad impadronirsi della nuova lingua è senza dubbio la scelta dei genitori di impararla essi stessi. Se proprio non possono iscriversi ad un corso, possono almeno imparare quelle canzoncine e storielle che il bambino riporta dalla scuola dell'infanzia, e divertirsi con lui cantandole e ripetendole. Importante e niente affatto gravoso è per i genitori adottare l'abitudine ad esempio di usare loro stessi la lingua che il bambino sta imparando nel salutare e ringraziare i parlanti di questa lingua. In tal modo i genitori fanno capire al bambino che essi stimano ed hanno considerazione di quella lingua e dei suoi parlanti.

Naturalmente i genitori devono essere convinti delle proprie scelte, infatti è dimostrato che né le più stimolanti situazioni comunicative né il più moderno materiale linguistico hanno alcun effetto se i genitori ritengono la nuova lingua (in questo caso la lingua slovena) di secondaria importanza e non fanno caso al modo in cui il bambino la apprende.



## 17. DVOJEŽIČNOST NIMA 'STRANSKIH UČINKOV'

Ker so otroci ljudje, je med njimi veliko individualnih razlik. Zato npr. nekateri usvojijo jezik prej, drugi kasneje. Med malimi dvojezičnimi govorcji so tudi otroci s posebnimi potrebami. Slušni primanjkljaj, nekatere vrste zastoja v razvoju in pa nekatere organske okvare nedvomno neposredno vplivajo na jezikovno večino otrok.

Starši teh otrok se znajdejo v zadregi, ko se srečajo z ljudmi, ki jim svetujejo, naj se za otrokovo dobro odpovejo enemu od jezikov, češ da sta dva jezika otroku v breme. Opusti naj se manjšinski jezik, češ da ni jezik širšega okolja in da je zato treba privilegirati večinski jezik in usmeriti vse sile v usvajanje le-tega. Takih nasvetov ne dajejo samo sorodniki, sosedje..., ljudje, ki opravljajo najrazličnejše poklice, ampak tudi strokovnjaki.

Strokovnjaki, ki sledijo otrokom s posebnimi potrebami, pa največkrat niso strokovnjaki za jezik in dvojezičnost obravnavajo stereotipno, ker o njej nimajo dovolj znanja.

Dokazano je, da usvajanje dveh jezikov namesto enega samega ne 'jemlje možganske energije za drugo' in ni vzrok nobene patologije v razvoju.

Strokovnjaki s področja dvojezičnosti so mnenja, da jezika enega ali obeh staršev ne smemo opuščati, naj bo to manjšinski ali večinski jezik. Ko eden ali oba roditelja opustita rabo lastnega maternega jezika, tvegata, da pride do nezaželenih sprememb v čustvenem odnosu med otrokom in starši. Za otroka s posebnimi potrebami sta bližina in afektivnost, ki ju starši posredujejo preko lastnega/ih jezika/ov, enako pomembna, če že ne celo pomembnejša, kot za druge dvojezične otroke. Zato je treba take nasvete jemati zelo oprezno.

Opozorilo si velja zapomniti v primeru, ko ima otrok v šoli specifične učne težave v branju in pisanju, kajti te težave nikakor ne izhajajo iz dvojezičnosti, njihovi razlogi so druge.

Dvojezičnost nima kontraindikacij! In to velja tudi za otroke z dednimi ali razvojnimi govornimi težavami.



## 17. IL BILINGUISMO NON HA EFFETTI COLLATERALI

Poiché i bambini sono esseri umani, tra di loro vi sono moltissime differenze individuali. Così alcuni imparano una lingua prima e altri dopo. Tra i piccoli parlanti bilingui ce ne sono anche alcuni che hanno bisogni particolari. Carenze uditive, alcune forme di rallentamento nello sviluppo e alcune lesioni organiche, indubbiamente influiscono indirettamente sulle abilità linguistiche del bambino.

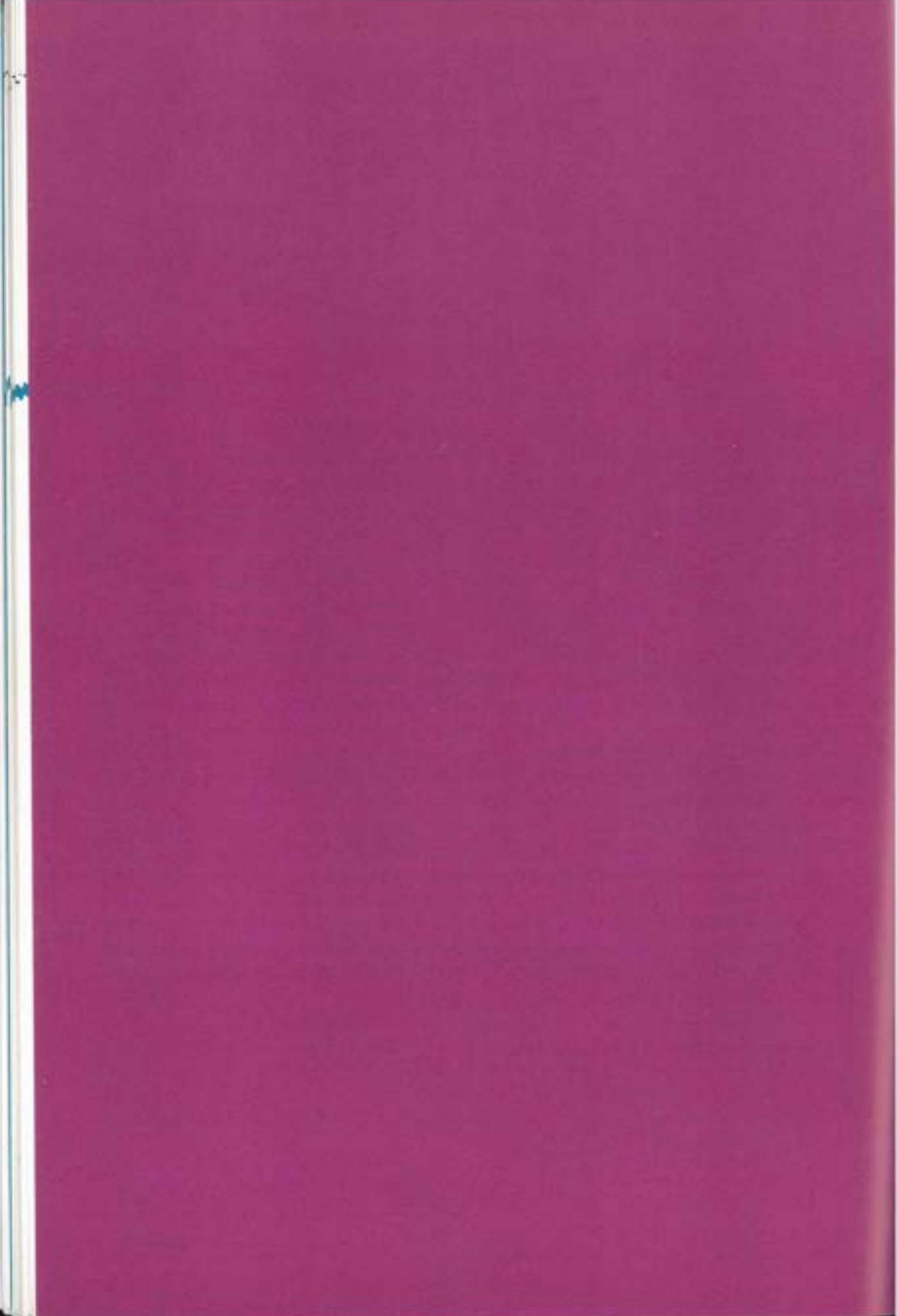
In questi casi, i genitori di questi bambini si trovano in imbarazzo quando incontrano persone che consigliano loro di lasciar perdere l'uso di una delle due lingue, sostenendo che due lingue sono un peso troppo grosso per il piccolo. Di solito si opta per abbandonare la lingua della minoranza, con il pretesto che non è la lingua dell'ambiente più vasto in cui si vive e che è quindi meglio privilegiare la lingua di maggioranza e concentrare tutti gli sforzi per l'apprendimento di questa. Questi consigli non vengono soltanto da parenti e vicini, cioè da persone che possono essere estranee alle problematiche linguistiche, ma anche da alcuni esperti.

Gli esperti che seguono i bambini con bisogni particolari, però, spesso non sono esperti anche per la lingua, ed hanno del bilinguismo un'immagine stereotipata proprio perché non ne hanno una conoscenza approfondita.

È stato dimostrato che l'apprendimento di due lingue anziché di una sola non 'toglie energia cerebrale ad altre cose' e non è causa di alcuna patologia dello sviluppo.

Gli esperti in campo di bilinguismo ritengono che nessuna delle due lingue dei genitori debba essere abbandonata: né la lingua di minoranza né quella di maggioranza. Quando uno dei due genitori o entrambi i genitori abbandonano l'uso della propria madre lingua, rischiano di provocare cambiamenti indesiderati nel rapporto affettivo con i loro bambini. Per il bambino con bisogni particolari l'intimità e l'affetto che i genitori trasmettono attraverso l'uso della propria lingua materna sono altrettanto importanti, se non addirittura più importanti, di quanto lo sono per i bambini bilingui in generale. Perciò questo genere di consigli va preso con grande cautela, in modo particolare nel caso in cui il bambino, a scuola, dimostri specifiche difficoltà nella lettura e nella scrittura, poiché tali difficoltà non derivano mai dall'essere bilingui: le loro cause si trovano altrove.

Il bilinguismo non ha controindicazioni! E questo vale anche per i bambini con difficoltà ereditarie o legate allo sviluppo linguistico.



## 18. KJE NAJDETE DODATNO GRADIVO / DOVE TROVARE ALTRO MATERIALE

O dvo- in večjezičnem razvoju otrok so staršem na razpolago priročniki in spletne strani. Navajamo nekatere precej poljudne.

*Sullo sviluppo bilingue e plurilingue dei bambini i genitori possono consultare manuali e siti internet. Ne segnaliamo di seguito alcuni di facile consultazione.*

### KNJIGE / LIBRI:

v slovenščini / in sloveno:

**Mirjana Prebeg-Vilke** (1995): *Otrok in jeziki*. Ljubljana, Sanjska knjiga.

v italijanščini / in italiano:

**Elizabeth Deshays** (1999): *Come favorire il bilinguismo dei bambini*. Como, Red.

v angleščini / in inglese:

**Una Cunningham-Andersson; Staffan Andersson** (1999): *Growing up with two languages*. A practical guide. London and New York, Routledge.

**Colin Baker** (2000): *A parents' and teachers' guide to bilingualism*. Clevedon, Multilingual Matters.

**Colin Baker; Sylvia Prys Jones** (1998): *Encyclopedia of bilingualism and bilingual education*. Clevedon, Multilingual Matters.

**Edith Harding-Esch; Philip Riley** (2003): *The bilingual family. A handbook for parents*. Cambridge, Cambridge University Press.

### SPLETNE STRANI / SITI INTERNET:

The bilingual families web pages: <http://www.nethelp.no/cindy/biling-fam.html>

Mercator Education: <http://www.mercator-education.org>

The LINGUIST List: <http://www.linguistlist.org>

### BIBLIOGRAFSKI VIRI PRIČUJOČEGA ZVEZKA

#### BIBLIOGRAFIA RELATIVA AL PRESENTE MANUALETTO:

Popolni seznam strokovnih bibliografskih virov pričujočega zvezka najdemo v publikacijah raziskav, ki jih je avtorica izvedla med otroki v vrtcih in starši. Izsledki le-teh so jo vodili pri sestavljanju priročnika.

*Per l'elenco bibliografico completo delle opere scientifiche relative al bilinguismo infantile su cui si basa questo maualetto si rimanda alle pubblicazioni delle ricerche che l'autrice ha svolto tra i bambini delle scuole dell'infanzia e i genitori:*

**Suzana Pertot** (2004): *Dvojezični otroci v vrtcu med teorijo in prakso*. V / In: Pertot, S. (ured. / a cura di) : *Jezikovna vzgoja v vrtcu: vidiki vzgojiteljic*. Gorica, SLORI, 9-30.

**Suzana Pertot** (2004): *Otroci, govarite slovensko? Vpliv narodnostno mešane družine na jezikovni razvoj predšolskega otroka*. V / In: Pertot, S. (ured. / a cura di) : *Otroci in starši na poti do slovenščine*. Trst, SLORI, 13-52.

**CIP**

Narodna in študijska knjižnica, Trst  
Biblioteca nazionale slovena e degli studi, Trieste

159.922.7:81'246.2

PERTOT, Susanna

Dvojezični otrok : priročnik za starše = Il bambino bilingue : manualetto per i genitori / Suzana Pertot ; ilustracije, illustrazioni Magda Staroc Tavčar ; [italijanski prevod, traduzione in italiano Patrizia Vascotto]. – Ponatis = Ristampa. - Trst : Slovenski raziskovalni inštitut ; Špeter : Zavod za slovensko izobraževanje = Trieste : Istituto sloveno di ricerche ; San Pietro al Natissone : Istituto per l'istruzione slovena, 2004 [i. e.] 2005

1200 izv.

1. Vzp. stv. nasl.

2254828

**DVOJEZIČNI OTROK  
IL BAMBINO BILINGUE**

PRIROČNIK ZA STARŠE/MANUALETTO PER I GENITORI

avtorica/autrice: *Suzana Pertot*

ilustratorica/illustrazioni: *Magda Tavčar*

lektorica/revisione testi: *Lučka Abram*

italijanski prevod/traduzione in italiano: *Patrizia Vascotto*

stavek/impaginazione: *Alvaro Petricig*

tisk/stampa: *LitkoStampa, Pasian di Prato (UD)*

založila/editori:

*SLORI, Trst/Trieste*

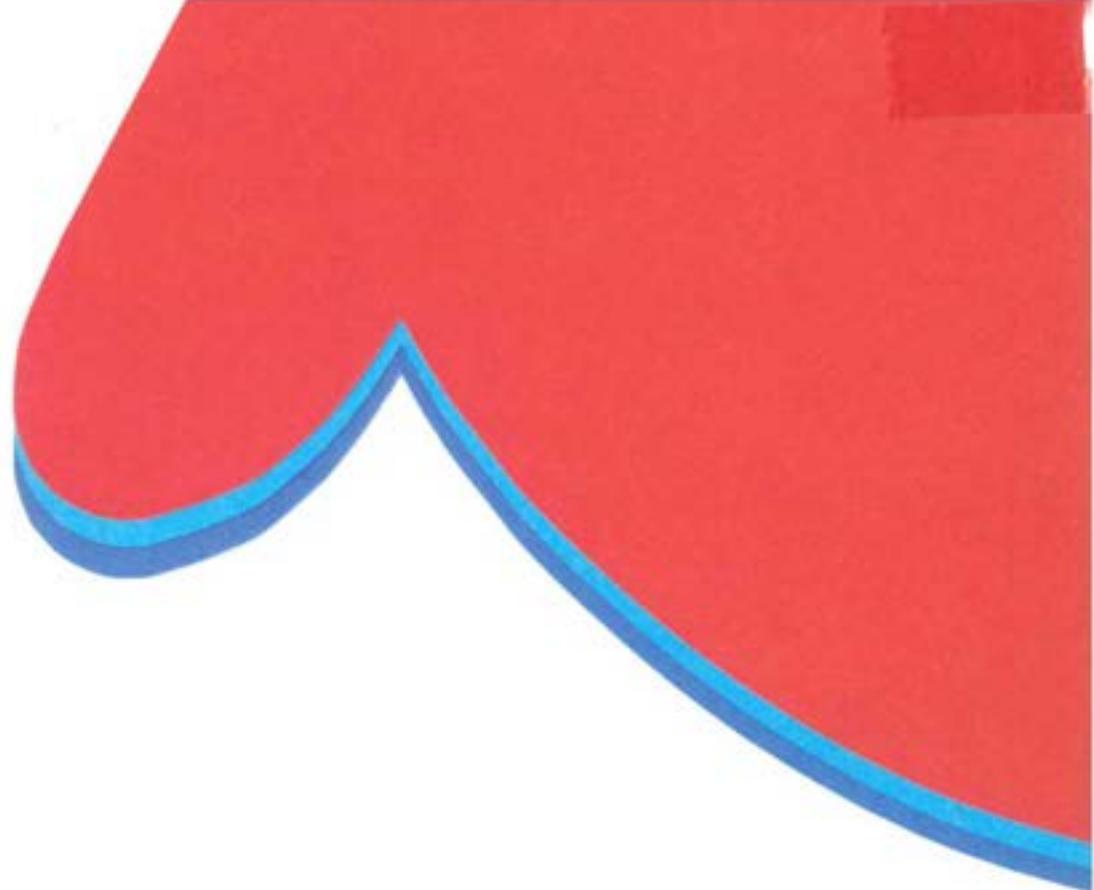
*Zavod za slovensko izobraževanje, Špeter/Istituto per l'istruzione slovena, San Pietro al Natissone*

naklada/tiratura: 1200 izvodov/copie

ponatis = ristampa

Trst/Trieste, Špeter/San Pietro al Natissone, 2005

copyright © 2005 Susanna Pertot



Suzana Pertot je psihologinja-psihoterapevtka iz Trsta.  
Raziskuje in objavlja na temo dvojezičnosti.

Magda Starec Tavčar živi in dela v Trstu, svoje ilustracije objavlja  
v številnih revijah in knjigah.

Suzana Pertot, triestina, è psicologa e psicoterapeuta. Si occupa di ricerca  
nel campo del bilinguismo ed ha al suo attivo numerose pubblicazioni.

Magda Starec Tavčar vive e lavora a Trieste; le sue illustrazioni  
compaiono su riviste e libri.

